V torek, 1. 2. 2022, smo imeli na lektoratu slovenščine na slavističnem oddelku Filozofske fakultete Univerze v Tübingenu slovenski kulturni praznik. Povabili smo go. Barbaro Trnovec, kustosinjo etnologinjo in kulturno antropologinjo v Pokrajinskem muzeju Celje kot odlično poznavalko življenja, dela in zapuščine pisateljice Alme M. Karlin. V uvodu sta gostjo pozdravila direktor slavističnega oddelka v Tübingenu prof. dr. Tilman Berger in profesorica za slovanske literature prof. dr. Schamma Schahadat. Prešernov dan je v Tübingenu priložnost, da se spomnimo pomembnih kulturnih dosežkov in ustvarjalcev, ki so zaznamovali slovensko kulturo. V tem kontekstu smo predstavili Barbaro Trnovec, ki nam je v digitalnem predavanju z naslovom Neskončno potovanje Alme M. Karlin sistematično predstavila pomembne postaje v Alminem življenju, njeno delo in literarno zapuščino.

Alma Maksimiljana Karlin, Celjanka, ki je odrasla v nemško govoreči slovenski družini, se je l. 1919 s celjske železniške postaje s kovčkom in pisalnim strojem Eriko odpravila na potovanje okoli sveta, s katerega se je vrnila šele po osmih letih*.*Svoje izkušnje je objavila v potopisnih delih Einsame Weltreise (založba W. Köhler, Minden, 1929) in Im Banne der Südsee (W. Köhler, 1930) in Erlebte Welt (W. Köhler, Leipzig, 1933). Karlinova je takrat v nemškem govornem področju postala zelo priljubljena, knjige, ki so sledile (21 del do l. 1939), so jo umestile med najbolj brane avtorice nemške popotne literature. Trnovčeva je med drugim osvetlila naravo njenega potopisa, ki bolj razkriva imperialistični pogled na svet s konca 19. st. kot pa sodobne družbenokritične poglede  v času po prvi sv. vojni. Prvi knjižni prevod Karlinove, potopis Samotno potovanje, smo Slovenci dobili l. 1969 (prevajalka M. Sever). Zanimanje za Karlinovo je v sedemdesetih letih naraslo, o njej so pisali v popularnih slovenskih časopisih. V l. 1996 je izšel še prevod drugega dela potopisa Urok Južnega morja (prevajalka M. Šijanec Novak), kasneje je izšlo še več prevodov njenih del, med drugim avtobiografija Sama/Ein Mensch wird (Sanje, 2010, prevajalka M. Ajdnik Korošec). Predavateljica je predstavila je Almin pogled na Drugega, njeno ambivalentnost in problem njene nacionalne pripadnosti, Pisateljico so sprejemali kot Nemko, Avstrijko, tudi Slovanko. Rodila se je v državi, ki je leta 1918 nehala obstajati, zato je celo življenje občutila svojo “brezdomnost”. V avtobiografskih delih Alme Karlin so sledi njene hibridne identitete: ‘Kolumbova hči’, nomadka, belka, pisateljica in popotnica, raziskovalka, prevajalka, Evropejka, Staroavstrijka, tudi Jugoslovanka. Zaradi svoje nacionalne hibridnosti Alma Karlin sebe med potovanjem ne povezuje z nacijo, ampak z belo raso in t. i. Zahodom. Z današnje perspektive so njene izjave pogosto rasistične, a za celovit pogled je potrebno upoštevati družinsko okolje, družbene okoliščine in čas, ki so oblikovali Almin pogled na svet.

Poslušalce je zanimalo, kako literarna veda vrednoti in sistemsko umešča delo Karlinove.   Odgovor nudi analiza germanistke Amalije Maček, ki v raziskavi ‘Biti  jaz v popolni svobodi’ (Dialogi, ur. M. Pušavec, 2018), ugotavlja, da so  daleč najbolj kakovostna njena popotna in avtobiografska dela. Karlinova upošteva vse značilnosti tega žanra, odlikuje pa jo poseben “pogled od spodaj,” komunikativen slog in (samo) – ironija.  Karlinova je odlična avtorica žanrske, razvedrilne, vendar ne vrhunske književnosti, prav tako pa ne trivialne literature. Dela A. Karlin se umeščajo v nemški in z vidika recepcije tudi v slovenski literarni sistem. Pisala je v nemščini, a so njena dela brali tako nemški kot dvojezični, izobraženi slovenski bralci. Zanimanje za njena dela v zadnjem času narašča ne le v Sloveniji pač pa tudi v Nemčiji, kjer so ponovno izdali njene potopise (Aviva Verlag).

Predavanja so se poleg študentov slavistike in profesorjev udeležili tudi študentje drugih študijskih smeri. Večinoma Alme M. Karlin niso poznali, zato je bilo predavanje tudi spodbuda za poglobljeno branje njenih del. Na lektoratu slovenščine smo bili veseli številnih pohval za zanimiv in prijeten  slovenski kulturni večer.

Za naklonjeno vsestransko podporo se iskreno zahvaljujem vodstvu oddelka Slavisches Seminar na Univerzi v Tübingenu, še zlasti prof. T. Bergerju in prof. S. Schahadat, saj smo s skupnimi močmi organizirali lep in zanimiv dogodek ob slovenskem kulturnem prazniku. Kasneje smo ga je popestrili s potico iz lektoričine kuhinje, ki je zadišala na slavističnem oddelku.

Dogodek je bil medijsko oglaševan na Univerzi Tübingen, na spletnih portalih za Slovence po svetu, na spletnih forumih Slovlit, Slavtueb ter Silektornet pri Centru za slovenščino kot drugi in tuji jezik, kot tudi preko slovenskega veleposlaništva v Berlinu.

Lep pozdrav iz Tübingena

Irma